

3
Noviembre
1949

Sr. Dr.,
Rubens Gomes de Sousa,
Sao Paulo.

Mi querido amigo: Su preciosa carta del 15 de Octubre ppdo. me ha traído mucha alegría y un poco de pena.

Vamos a poner las cosas en orden y a tratar de entendernos.

La alegría consiste en su disposición de traducir "Los Mandamientos". Ya estaba anunciado en una carta anterior, pero yo deseaba dejar libertad completa a Ud. Su decisión me colma de alegría.

No es necesario que nadie firme esa traducción. Ni que aparezca colaborando en ella. Su nombre basta y sobra. No creo que sea necesario tampoco, que la letra de cambio necesite un aval o endoso. La traducción habrá de ser publicada por "Revista Forense" no creo necesario que la preceda ningún comentario. Las cartas más entusiastas que he recibido de ese país hermano, provienen de amigos que, como Levi Carneiro o Philadelpho Azevedo me dispensan confianza suficiente como para pedirles cualquier cosa. Pero no me ha parecido indispensable. Dejémos, pues, las cosas así, tal como están... salvo que Ud. considere necesario aconsejarme cualquier otra cosa.

Y ahora vayamos a la pena. La idea que del derecho, y particularmente la que surge del libro de Morris Cohen constituye una idea muy difundida en la doctrina angloamericana. La exageración de esa tesis la dió Intena uno de los maestros de la Escuela de Yale cuando dijo que el jurista es un ingeniero social. A esa concepción conduce siempre toda idea voluntarista del derecho. En toda concepción voluntarista la ética tiene necesariamente que sustituir la lógica, porque radicando el derecho en la voluntad del hombre, sólo en nombre de una estructura moral muy bien dispuesta es posible-

servir al derecho en la arbitrariedad. Pero cuando el derecho responde a una tradición milenaria en -- cuanto a sus formas de justicia y la voluntad se -- mueve dentro de las fórmulas con una libertad limitada, inevitablemente, pero limitadamente, entonces la lógica viene a jugar un papel muy importante. No ~~por~~ porque la lógica pueda sustituir la ética, sino justamente, porque se logra con la lógica asegurar la vivencia muchas veces secular de la ética del derecho. Ud recuerda aquellas páginas póstumas de --- Goldschmidt, las que yo mismo con mis propias manos recogí de la mesa en la cual lo había vencido la --- muerte: "El derecho, en última instancia, viene a ser la más magnífica y especificada manifestación de la moral sobre la tierra".

Las dos exageraciones son injustas, creer que la lógica puede hacerlo todo, es incensato; pero pensar que el derecho es ingeniero social, es marchitar una de las más exquisitas flores de la civilización humana.

Bien puede ser que todo esto constituya el contraste de una nota de pesimismo de su espíritu con mi increíble optimismo. ¿Cómo podría arreglar este asunto? Alguna vez me he permitido insinuárselo. En estos días de primavera están brillan en los jardines, en las calles y en las plazas El aire es fresco y el sol fuerte; una dulce sombra olvidada durante el invierno vuelve a envolvernos y a protegernos. Si fuera posible que Ud. y yo nos diéramos el brazo y nos largáramos a caminar por -- las dulces calles de Montevideo, por sus playas brillantes de arenas, visitando amigos inteligentes y tratando de arreglar al mundo con conversación, sería bien posible que encontraríamos el justo punto -- medio de la sabiduría aristotélica. Tal vez nos sería posible encontrar la forma de un derecho no totalmente optimista, pero tampoco pesimista;; no pura lógica ni pura ingeniería social; un mucho de -- ética y un algo de estética; es decir, el derecho -- que desde hace siglos viene percibiendo la especie humana y que, como el rayo de luna de la leyenda de Becquer uye delante de nosotros.

Espero, pues, mi querido amigo, -- que Ud. se decida a traerme los originales en manos

propias para charlar largas horas, pasear por playas y por prados, perdernos en bosques que bordean la ciudad y ver si podemos en esta forma arreglar el mundo y salvar la ciencia del derecho de los lógicos y de los ingenieros.

Un abrazo de su amigo que le quiere y admira.

EJC/FFS.